

**From a personal collection of nearly 13,500 letters to  
the WorldCat**

**The correspondence of Ignaz Goldziher in the Oriental Collection of the  
Library of the Hungarian Academy of Sciences**

**Kinga Dévényi, Budapest**

**40th MELCom International, Budapest, 19–21 June 2018**

# Ignaz Goldziher (1850-1921)



Goldziher's study in  
his home (4 Holló  
street, Budapest)

His library formed  
the nucleus of what  
is today the Islam  
and Middle Eastern  
Collection in the  
National Library of  
Israel.



Ad. Ym 1046/1925.

fel. tehát a könyvtár adására az Akadémia kiküldött kiválasztójának nagy képviselőjének szerk. kiválasztva, a becsomagolás előtt fog megfordítani.

Nagyon öröködj meg Nagyméltóságod, hogy Kégl János ur. üdvözléssel felmászott a házam.

hogy hivatalból vagyok Nagyméltóságodnak

Kégl hím

Németh Gyula

Gyula János 1925. jun. 23.

Bedlogh

Trattler

Bedlogh

a

az hiszen, hogy ezek teljes egészében az utóbbiak kézirataiban lejegyzettek.

A könyvtár körülbelül 5-7000 kötetből áll, elsősorban az irodalmi, azután az irod. történeti és az arab filológia kötetek nagy mennyiségű kézirata, de képzeltet az arab nyelv és irodalom tudományai, így például a költészet, az arab nyelv és irodalom és egyébek.

Az arab filológusok számára az utóbbi tudományok szempontból megkülönböztethetők. Ennek az európai tudományok kapcsolatára lehetetlenség, hanem nagyarányú helyi kiadványok, kiadványok, amelyek mellett az arab nyelv és irodalom tudományai, így például a költészet, az arab nyelv és irodalom és egyébek.

Az arab filológusok számára az utóbbi tudományok szempontból megkülönböztethetők. Ennek az európai tudományok kapcsolatára lehetetlenség, hanem nagyarányú helyi kiadványok, kiadványok, amelyek mellett az arab nyelv és irodalom tudományai, így például a költészet, az arab nyelv és irodalom és egyébek.

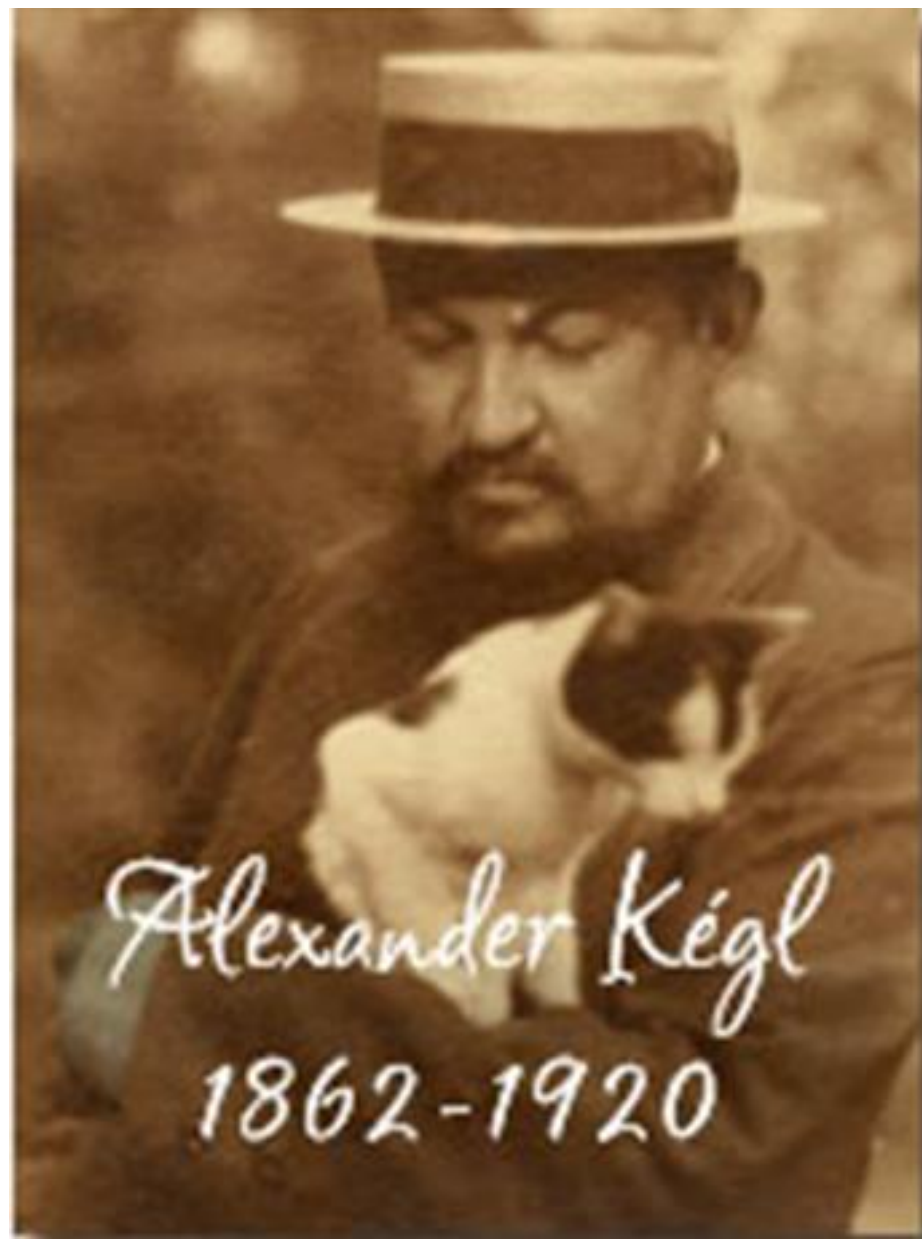
1046/25

Bécs, 1925. jun. 7.

Kégl János uram!

Van sajnálatom hivatalból jelenben, hogy Nagyméltóságod május 27-én kelt nagybecsi levelének megfelelőleg f. hó 3-án Pusztaszelek királyi kastélyban s boldogult Kégl János nagybecsi könyvtárát - amennyire a rendelkezésre álló idő (másfél nap) s egyéb körülmények megengedték - áttekintem. Tapasztalataimról szerettem volna szóval is beszámolni Nagyméltóságodnak, de ezt az idő rövidsége miatt legnagyobb sajnálattal nem tehettem. Ha jelentésemet szükséges volna egyfelmáskor kiegészíteni, milbánassék római címére írni (Viale Feltrinico 135), de

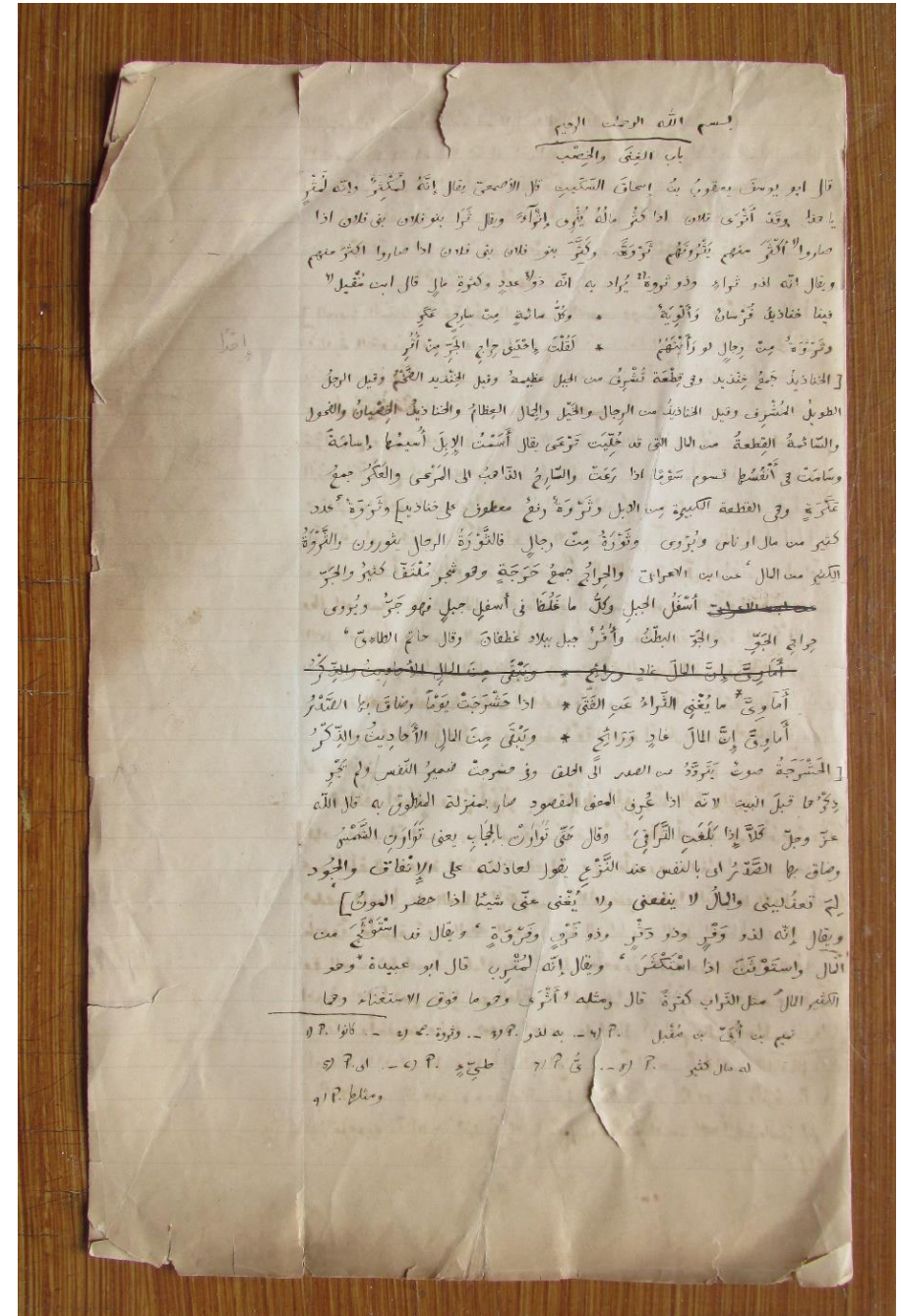
## Report of Turkologist Gyula Németh on the contents and scholarly value of the library of Alexander Kégl (RAL 1046/1925)



## Boxes containing the Goldziher correspondence



The opening page from Goldziher's planned edition – on the basis of the Leiden manuscript – of *Tahdhib al-alfaz*, a commentary by al-Tibrizi on Ibn al-Sikkit's *Kitab al-alfaz*



## Mrs Ignaz Goldziher, Laura Mittler (1856-1925)



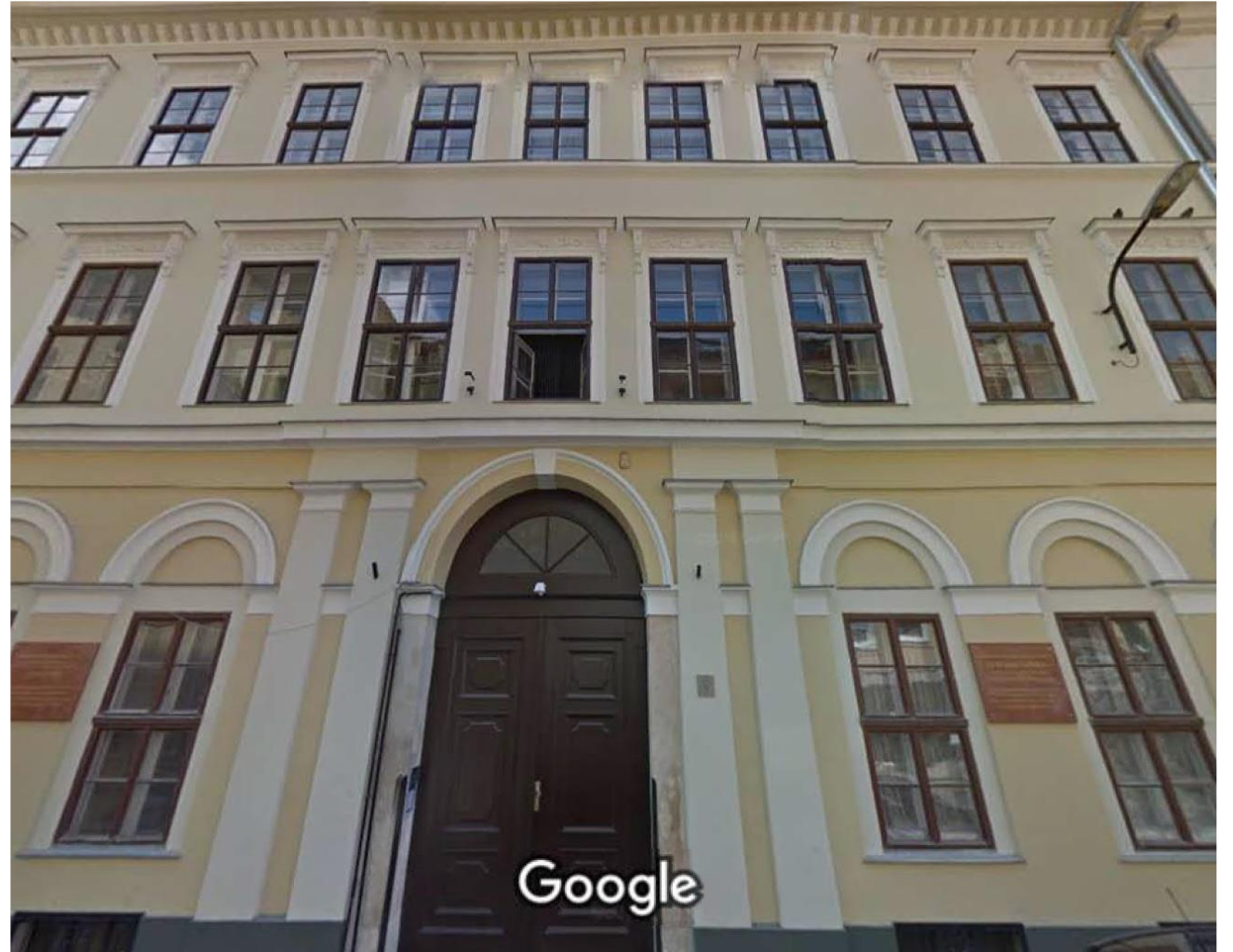
She bequeathed Goldziher's  
correspondence and his  
hand-written  
notes and works to the Academy

# Goldziher's Home 4 Holló Street

Orphanage for Jewish Boys

2 flats

- Ignaz Goldziher
- Samuel Kohn (1841-1920)  
historian and Chief Rabbi of Pest

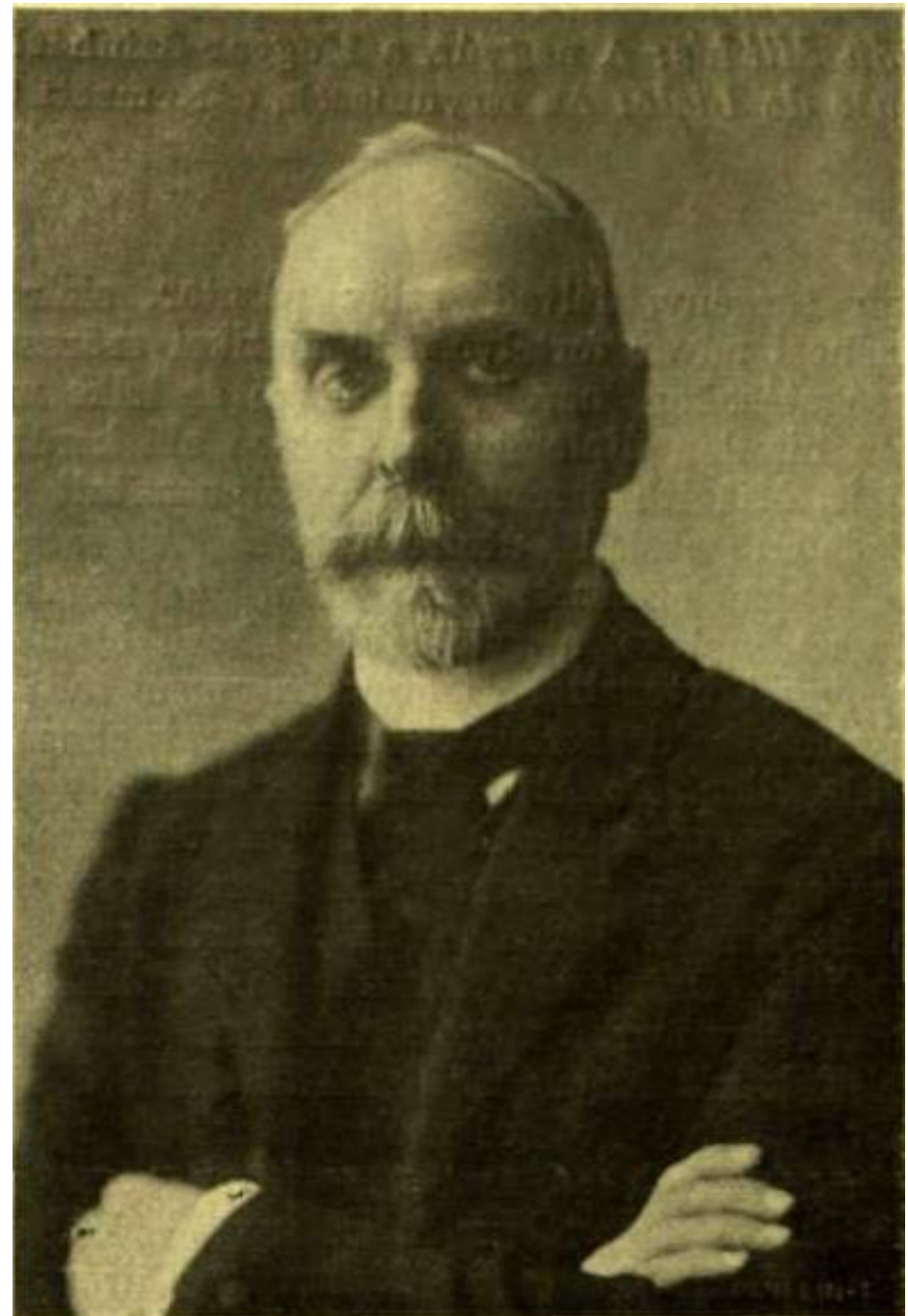


## Jenő Balogh (1864-1953)

Politician and Jurist

Minister of Justice (1913-1917)

Secretary General of the Academy 1920-1935





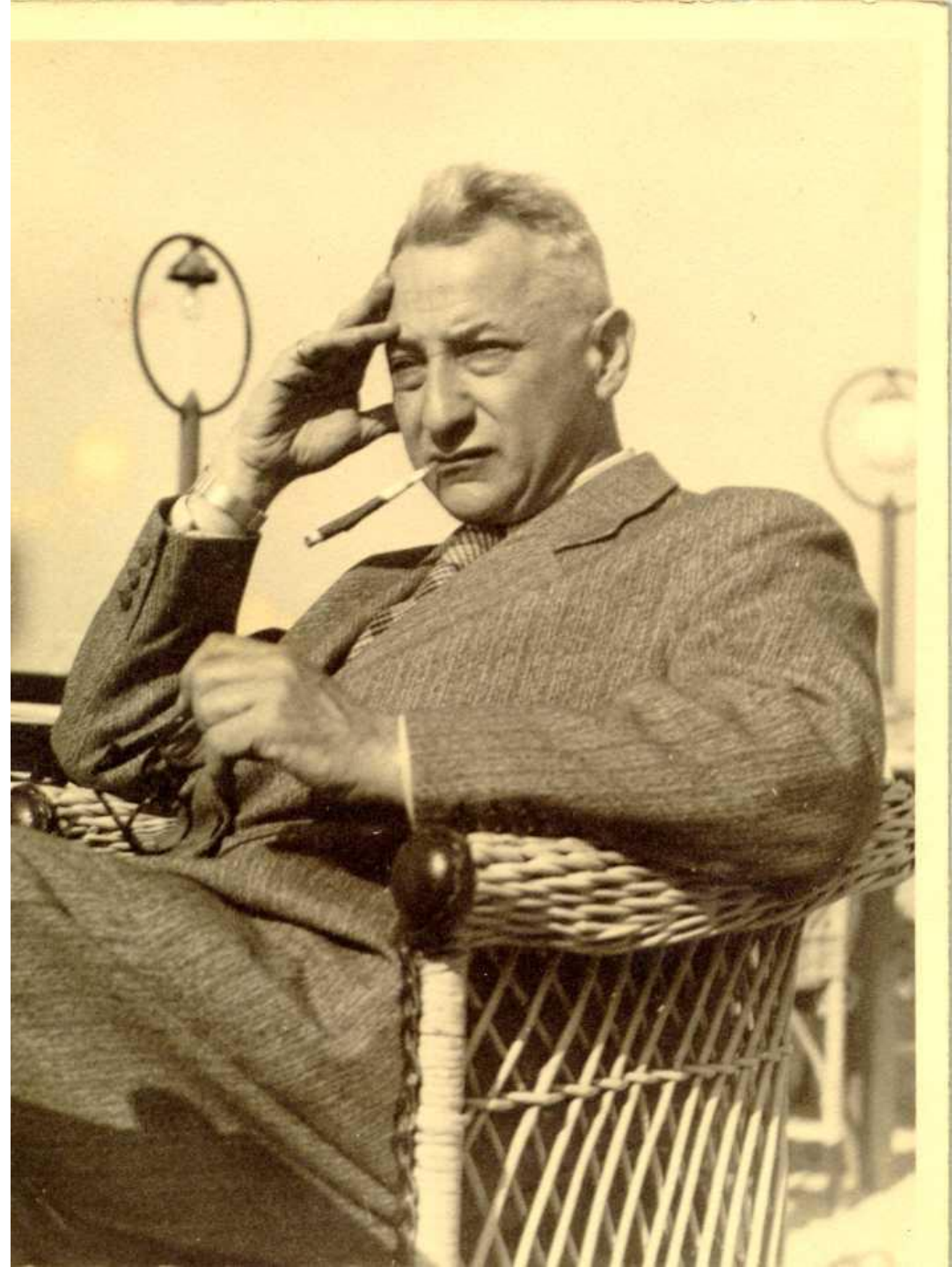
## Sir Aurel Stein (1862-1943)

Initiated the cataloguing of the Goldziher bequest



**Mathematician  
Károly Goldziher  
(1881-1955)**

*He arranged the transfer of the Goldziher  
bequest to the Academy in 1926 and headed  
its cataloguing in 1931-33*



A letter from Theodore  
Nöldeke (1836-1930) typed  
by Ms Csánki at the  
Secretariat of the Academy  
after office hours

Arabic and Hebrew words  
written by Zs. Telegdi and B.  
Heller.

Budapest 29. März 1916.

Lieber Freund!

Fast jeden Brief an Sie habe ich mit einem Dank für litterarische Sendungen einzuleiten, mit denen Sie uns unermüdet erfreuen. Diesmal danke ich für die beiden Aufsätze aus ZA Bd. XXX Heft 3. - H. Bauer wird es sehr heilsam sein, mit seiner masslosen Lust am etymologischen Fabulieren in die Schranken <sup>der</sup> Vernünftigkeit gewiesen worden zu sein. Er hat sich ja geradezu zum semitischen Jüngstgrammatiker herausgebildet. Seiner Erklärung von  $\text{ר'שׁוֹן}$   $\text{ר'שׁוֹן}$  ähnliches sagt <sup>er</sup> übrigens auch Torczyner in seinem jüngsten Buche, in welchem dieser entschieden hochbegabte und gedankenreiche Mann einen wahren Vernichtungskrieg gegen Dualformen /selbst Spätlinge wie die arabischen Dualtitel/ führt. Ich bin in Spannung darüber, was Sie über das Buch T.'s sagen werden. Als Parallele zu  $\text{عشاءان}$  kann übrigens auch die Anschauung von zwei Morgenröten dienen: al-ṣubḥ al-kādib und al-s. al-ṣādiq

**Bernát Heller (1881-1943)**

**Goldziher's student**



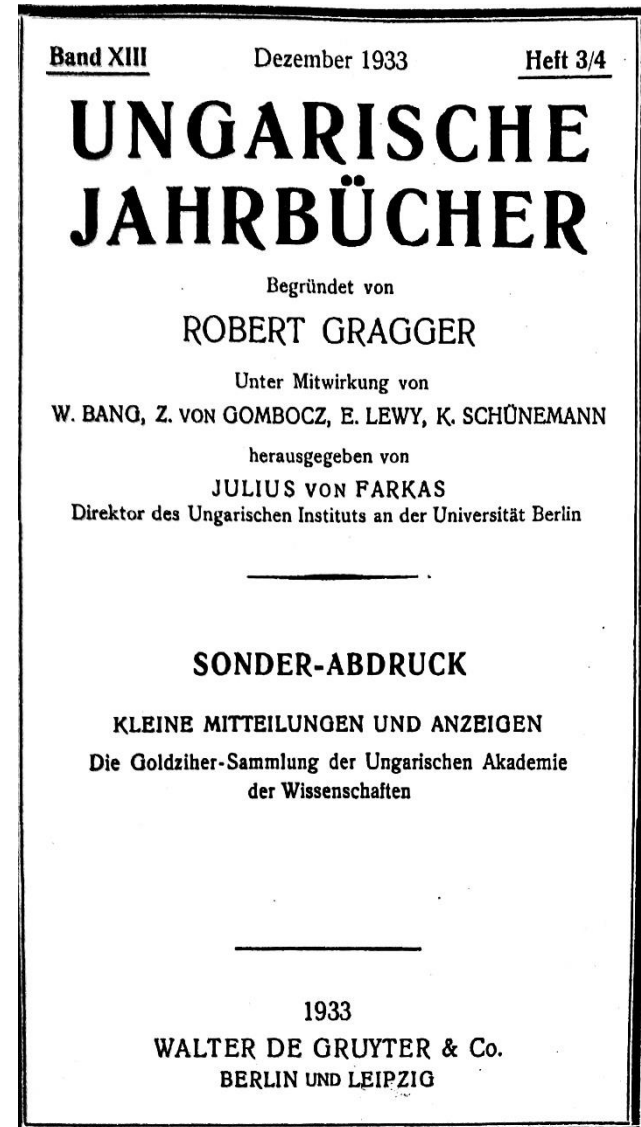
**Albert Berzeviczy (1853-1936)**

**President of the Academy  
(1905-1936)**



**Zsigmond Telegdi (1909-1994)**

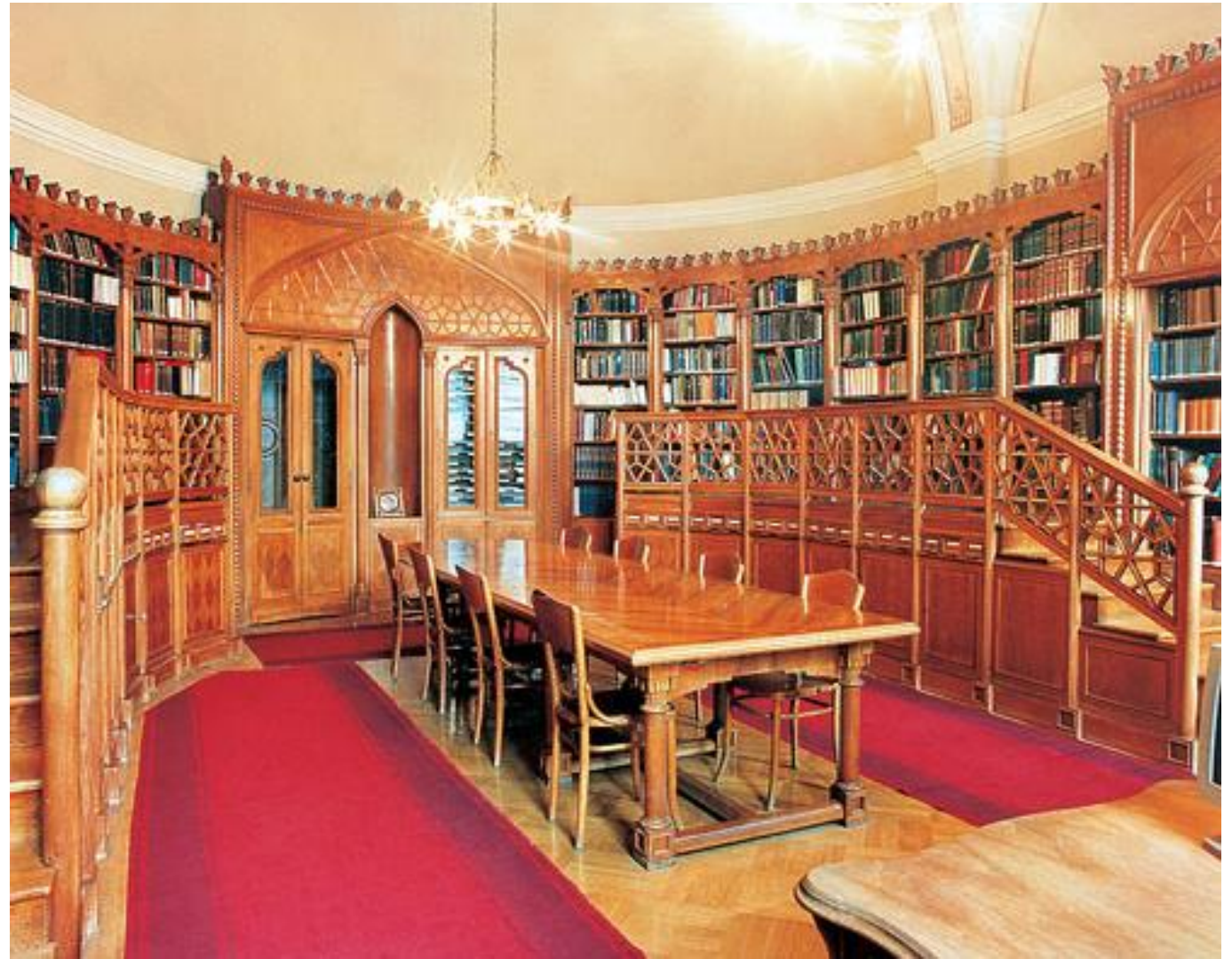
**Iranist and Linguist**



After WWII



## The Oriental Collection of the Library



## Major correspondence – edited or in print

### BOOKS

- **Christiaan Snouck Hurgronje** / P. S. van Koningsveld (Leiden 1985)
- **Theodore Nöldeke** – Goldziher / Róbert Simon (Leiden – Budapest 1986)
- **Martin Hartmann** – Goldziher / Ludmila Hanisch (Wiesbaden 2000)
- **Márton Schreiner** / Sabine Schmidtke (being edited)

### SHORTER STUDIES

- **Max Herz** / István Ormos (in: *Goldziher Memorial Conference*, Budapest 2005)
- **Immánuel Löw** / Máté Hidvégi (in: *Goldziher Memorial Conference*, Budapest 2005)
- **Aurel Stein** – Goldziher / Ágnes Kelecsényi (in: *Keletkutatás*, Budapest 2010)
- **Louis Massignon** – Goldziher / François Angelier (in: *Ignác Goldziher: un autre orientalisme?*, Paris 2011)
- **Ármin Vámbéry** / Kinga Dévényi (in: *The Arabist*, Budapest 2015)
- **H. L. Fleischer** – Goldziher / Ismar Schorsch (in: *Modern Jewish scholarship in Hungary*, Berlin 2016)

HUNMARC / Sub-database: DIS01

MARC21 / with document typology

Repository

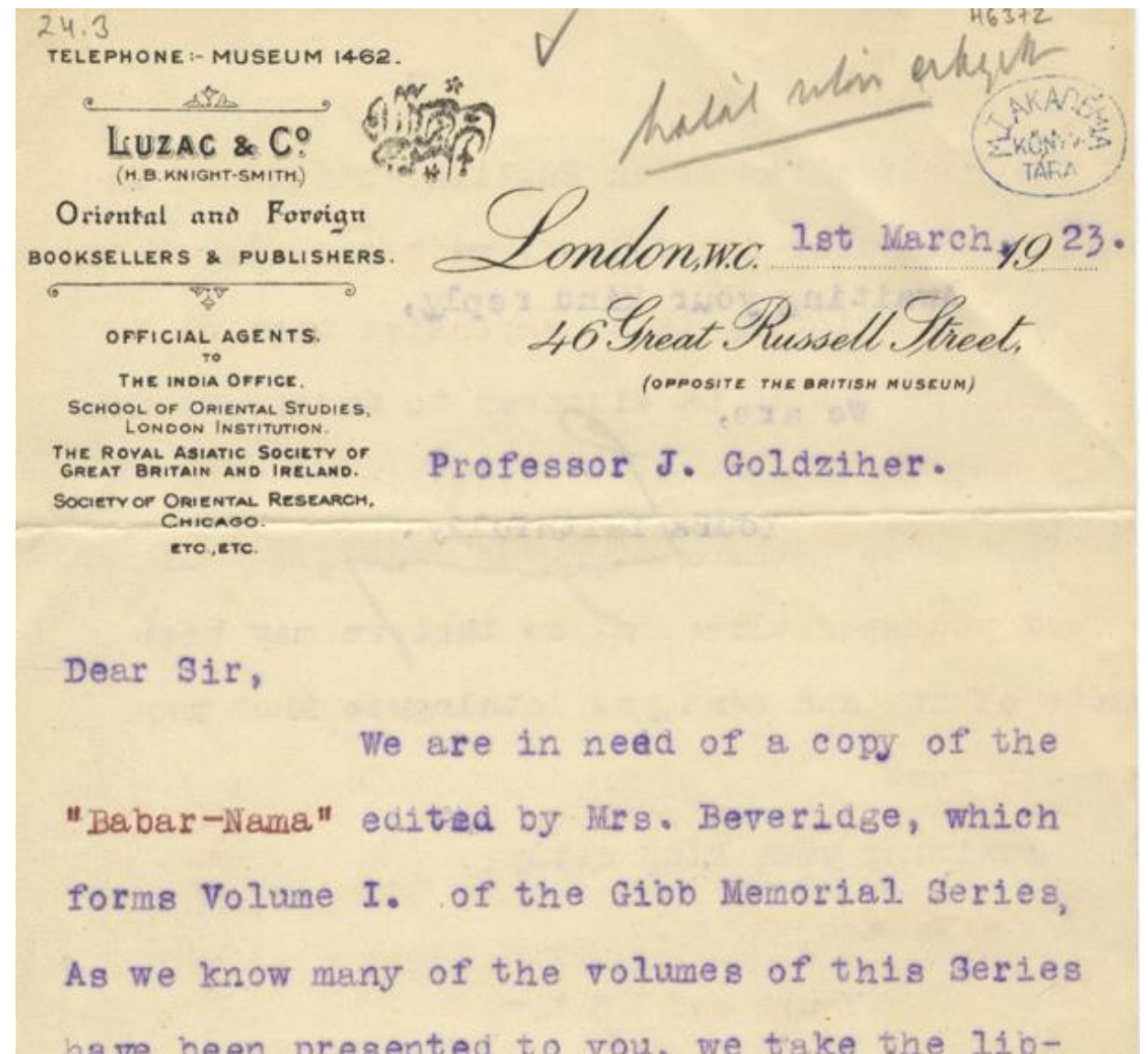
<http://real-ms.mtak.hu>

A. J. Wensinck's letter to Ignaz Goldziher

Wensinck, Arent Jan (1921) A. J. Wensinck's letter to Ignaz Goldziher. , Leiden (Manuscript)

PDF  
000761858.pdf  
[Download \(827kB\)](#) | [Preview](#)

Aleph URL: [http://opac.mtak.hu/F?func=direct&local\\_base=MTA01...](http://opac.mtak.hu/F?func=direct&local_base=MTA01...)



[View Online](#) [Details](#) [Tags](#) [More](#)

Primo-discovery



Letter

☆ **Nöldeke's letter to Ignaz Goldziher**  
Nöldeke, Theodor 1836-1930 Nöldeke, Sophie; Goldziher, Ignác 1850-1921 recipient 1912. 12. 30  
Akadémiai Könyvtár  
● **Online access**

[View 327 versions](#)



## The structure of the records

### Indexed fields:

- 100, 245, 260, 546, 700, (905)
- Funded by the National Cultural Fund (2012-2013)
- Cataloguing: Ágnes Kárteszi (13,430)
- Digital images: Klára Láng (28,327)
- Available:
  - ALEPH CATALOGUE (MARC21)
  - DIGITAL REPOSITORY of the Library

100 – Author – always accompanied by an authority record

245 – Title (NN’s visiting-card / letter to Ignaz Goldziher)

260 – Place, date (if known)

300 – Number of folios (only, no size)

500 – Note(s): autograph, typescript, etc.

505 – Contents note: It includes ....

546 – Language note

653 – Index term added entry (*letter / levél*) – **in English AND Hungarian**

653 – Index term added entry **Goldziher bequest**

700 – Added entry – personal name (some letters were signed by several persons)

730 – Added title (The Moslem World)

856 - Electronic Location and Access

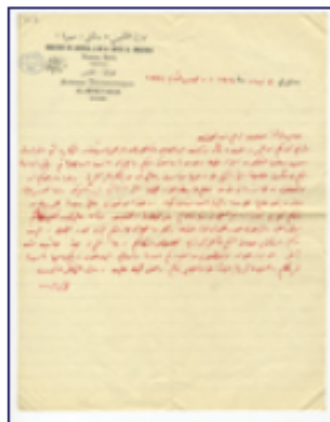
BAS –3 basis codes: GIL, MSS, and ORI

\*905 – Local field: Personal name – the addressee (i.e. Goldziher) – converted to another 700

## Full View of Record





Choose format: [Standard format](#) [Catalog card](#) [MARC tags](#)

### Record 3 out of 11



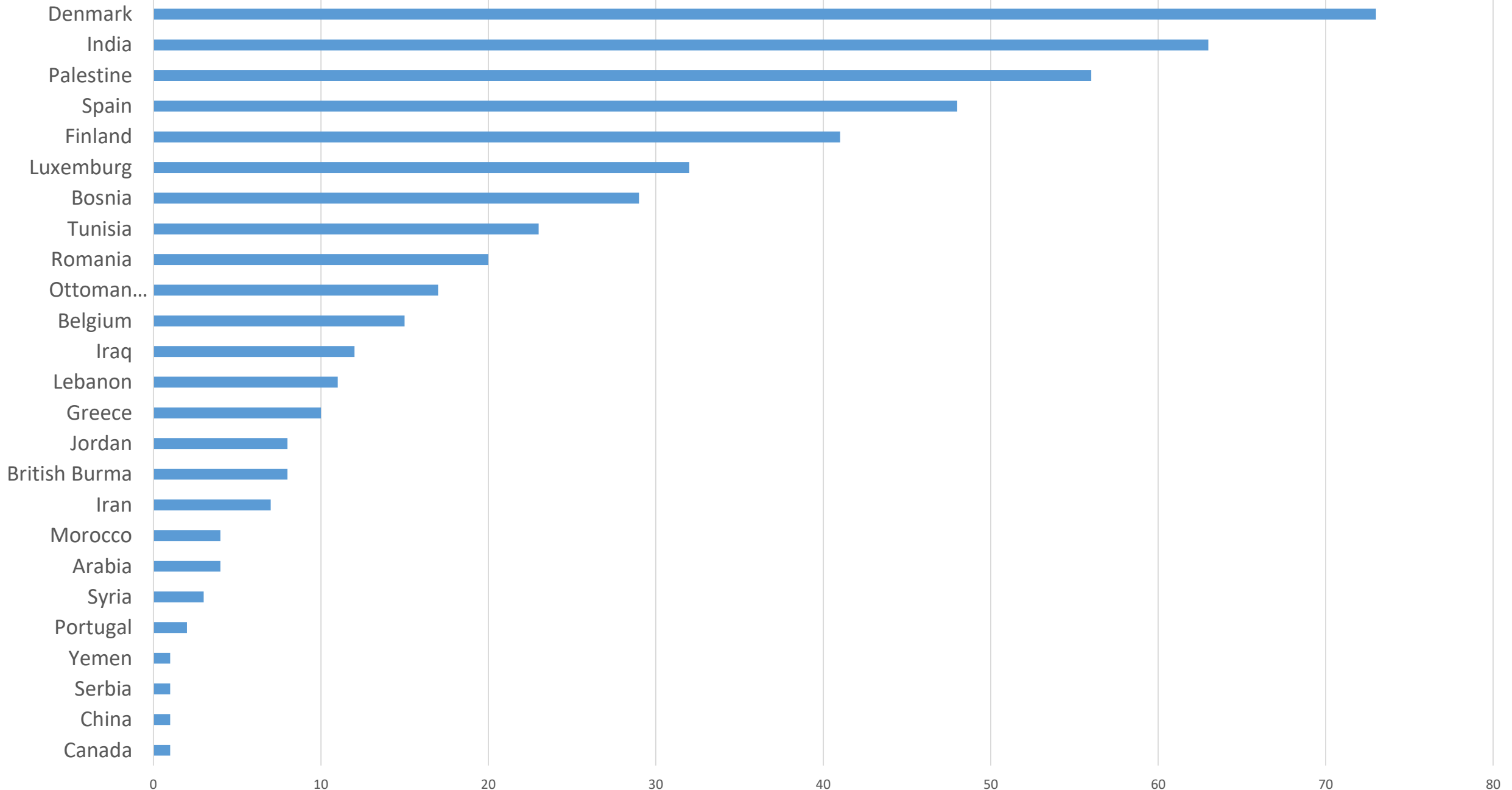
<b>Record Number</b>	000756147
<b>Location</b>	GIL/23/13/09
<b>Main Entry</b>	● <a href="#">Kurd `Alī, Muḥammad (1876-1953)</a>
<b>Title</b>	● <a href="#">Muḥammad Kurd `Alī's letter to Goldziher</a>
<b>Place</b>	● <a href="#">Dimašq</a>
<b>Year</b>	● <a href="#">1914. 04. 30 = 1332 ğumādā al-tāniya 05</a>
<b>Description</b>	1 fol. (1 p.)
<b>Note</b>	Autograph
<b>Subject</b>	● <a href="#">letter</a> ● <a href="#">Goldziher bequest</a>
<b>Add.Entry</b>	● <a href="#">Goldziher, Ignác (1850-1921)</a>
<b>External</b>	 { <a href="http://real-ms.mtak.hu/7860/">http://real-ms.mtak.hu/7860/</a> } <a href="#">Teljes szöveg</a>
<b>Digital Object</b>	 <a href="#">Muḥammad Kurd `Alī's letter to Goldziher</a>

# EUROPE IN 1878

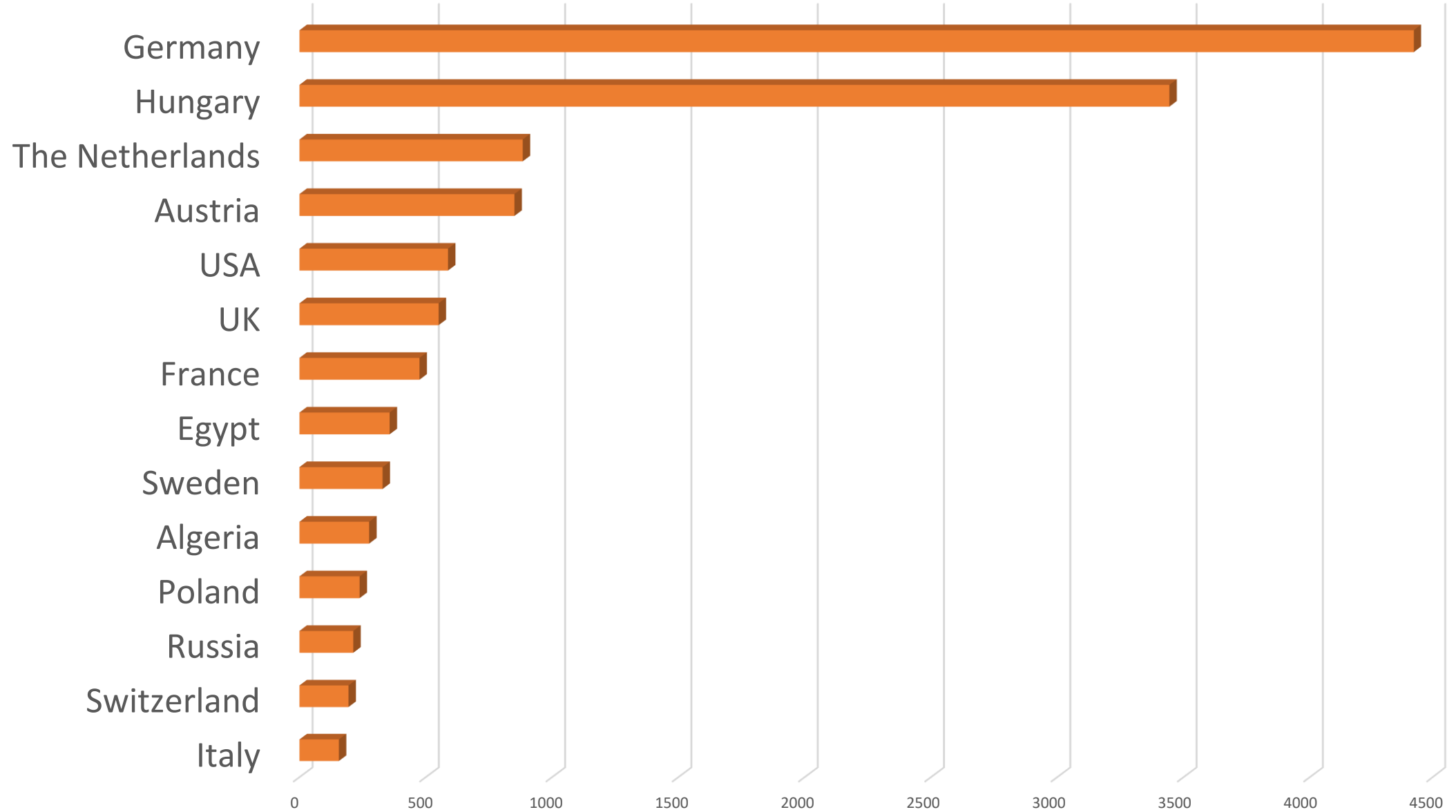
-  Congress of San Stefano after the Russo-Turkish war of 1877-78 (March 1878)
-  Congress of Berlin (June - July 1878)
-  Border of Bulgaria after the Preliminary Treaty of San Stefano (not implemented)
-  Occupied by Austria-Hungary in 1878 (nominally Turkish territory)



# Less than 100 letters

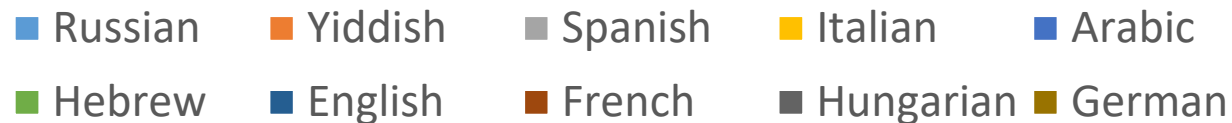
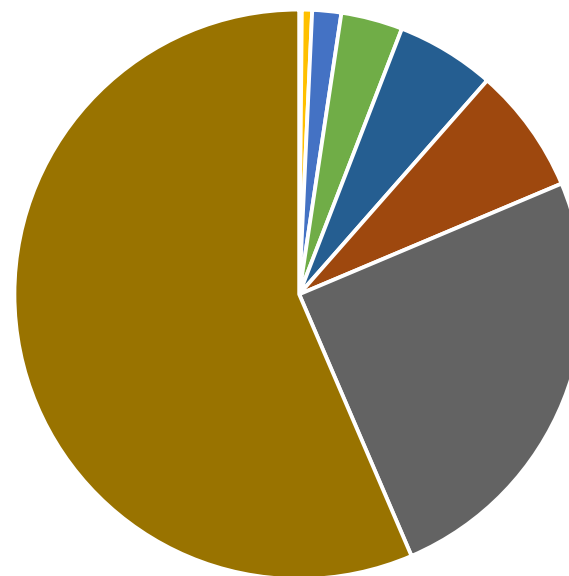


# More than 100 letters

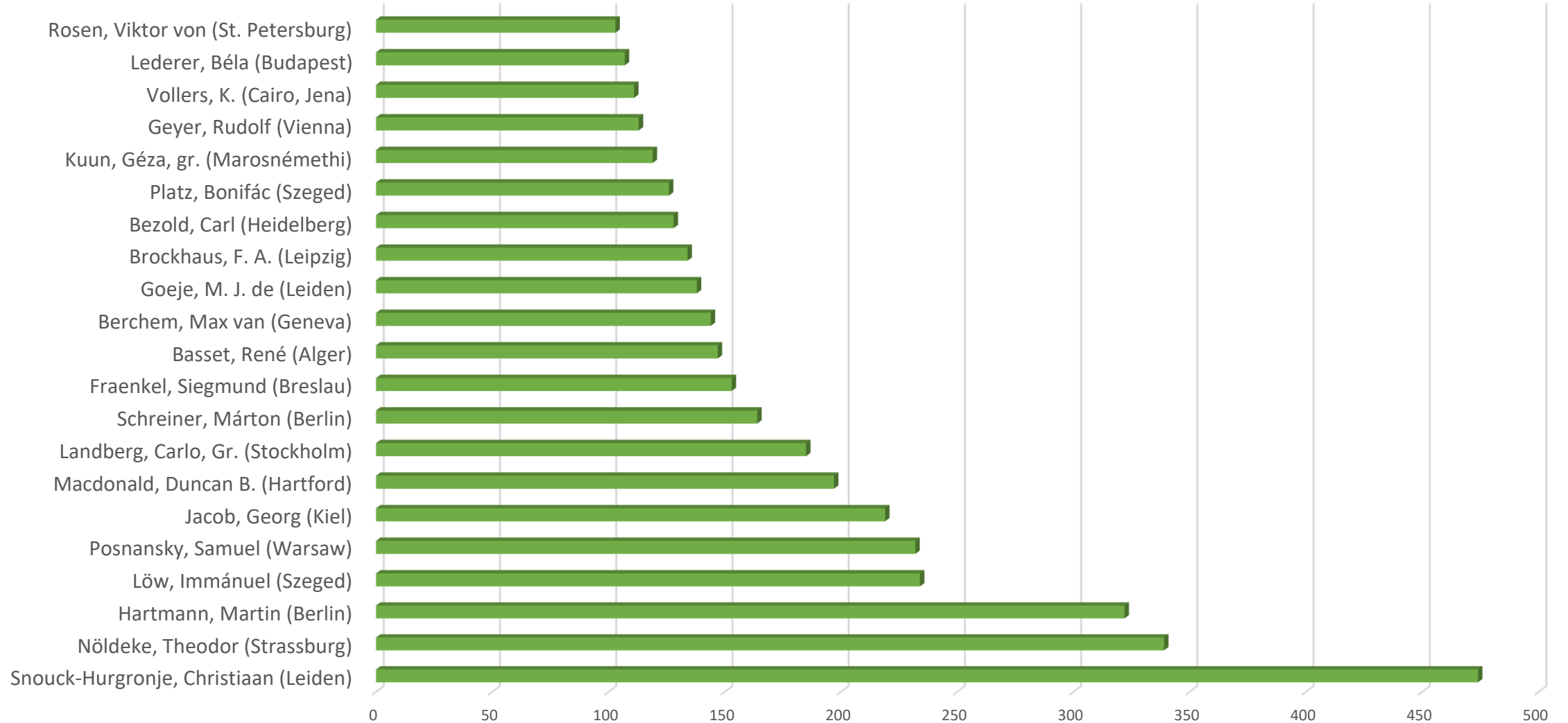


Russian	2
Yiddish	2
Spanish	16
Italian	79
Arabic	223
Hebrew	475
English	761
French	973
Hungarian	3380
German	7663
	<b>13574</b>

## Language of the letters addressed to Goldziher



## 21 persons - each wrote more than 100 letters



الشيخ  
ابراهيم  
اللاقاني

اللقاني ابراهيم انسا

45202

نصوص

وان جاز ان كان ربنا  
والمصطفى في سائر  
الجزء

ام الغيث شق لكم عن طيب الزهر  
فغاب به عن مصر طالق القهر  
فامست به تحتال في الحل المحضر  
من البحر المحروس ذى العسكر المحجر  
كثير كالات نجل عن المحصر  
دعي ذ هيباني لسان بي مصر  
علينا علمنا اليوم ما ليلة القدر  
ولكن ييري القليل من سمة الكفر  
بطاول هذا الخبر في ذلك السمر  
طواله نعلوا افتخار على الفخر  
ونال مفايح الكون زيلو شكر  
ام الله حقا حل في ذلك الصدر  
وفي لفظه اقوي دليل على السحر  
يجازب الباب الوري حيث لاندر  
على سبويه ان يكون علي الكسر  
كتاب نقوش الخلق او مصحف الله

اسفرت الحسني عن الاخضر الزهر  
ام الطالع المسعود قد لاح لستر  
ام البحر العلم جاسر بارضنا  
هو الكوكب الفضال من لاح نور  
دعوه باحسان لما انه حوي  
ولما صفا من عنصر طاب معدنا  
ولما تجلي والجلال يجفه  
امام له في كل فن مذهب  
وما رب شرع قد دري سر شرعه  
ففي المذهب السني اصبح سبدا  
وفي المذهب الصوفي جبل جلاله  
فلم ندر هلام الكتاب بصدر  
ومن محجب لاصل السحر عند  
فهل ذاك مغناطيس حل لفظه  
مني رفعت اعلامه حق عندنا  
خير باحوال الدهور كانه

وما خطب الابكار والامن العلي  
صبي اعلى حب العلي يتب فارقي  
واذ تحاك اصلاح العباد مدارس  
تمنطق هذا الكوكب العلم والهدى  
فما هو الا شمس عالمه التي  
فلوان اشرا يكون ينيط بمثله  
زرورف بالوري غير اني  
ودون صلاح الخلق يمدعي  
ابي الله الا ان يتم نور  
دعنا مساعيه الحسان لشكره

فزفت له العلبا باسمه الثغر  
الي العالم العلوي في موكب النصر  
على مركز العرفان من تلك الفكر  
وامسى بنور العلم يهدي الي الخبر  
عليها مدار الملك في النظر والسير  
لقام بتظيمات سيرة ذ الامير  
ارى منه عين العلم ما رجحتجر  
الابا صد الله في ذلك العصر  
فا طلعه شمسا على هامة العصر  
وافي له منا القيام بذو الشكر

كان

والنشر

En Koetameny Ibrahîm al-Laqaîni  
an Azhar egyetemeni tanár  
m. 1874. febr. 25.

“This poem was addressed  
to me by  
Ibrâhîm al-Laqaîni,  
a student at al-Azhar  
upon my departure from Cairo”.

Cairo, 25 February 1874

/Ibrahim al-Laqaani (1848-1908)/



Ignaz Goldziher: "Education (Muslim)", in J. Hastings, ed. *Encyclopaedia of religion and ethics*, V, 198–207. Edinburgh: Clark (1908–26).

"This is really a valuable jewel which you have just attached to your inimitable crown ..."

Letter by Mohamed Bencheneb

Article still quoted, e.g.: *The Cambridge Companion to the Qur'an*, ed. J. D. McAuliffe, 2006, 135.

Alger, le 20 juin 1912.  
Cher Monsieur,  
Je viens de recevoir votre article  
sur l'Education chez le musulman,  
et m'empresse de vous en adresser  
mes plus vifs remerciements.  
C'est vraiment un précieux joyau  
que vous venez d'ajouter à votre  
inimitable Couronne, et les  
pierres précieuses dont il est garni  
ont été taillées de main de maître  
et incrustées avec art.  
En vous adressant mes félicitations  
les plus sincères et les plus vives,  
je vous prie d'agréer, Cher  
Monsieur, l'assurance de  
mes meilleurs sentiments.  
M. Bencheneb

A letter dated 8 April 1909 by Si Amar-ou-Saïd Boulifa (1865-1931), the great forerunner of Berber studies

37.1  
ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES  
D'ALGER

Alger, le 8 Avril 1909

ST. ARNDT  
ALGER  
TARA

Monsieur

J'ai l'honneur de vous annoncer l'envoi par la Poste d'un exemplaire d'un travail relatif à la linguistique et à la Sociologie des Berbères de l'Atlas marocain.

Si cette étude faite sur place vous semble avoir quelque intérêt scientifique je vous serai très reconnaissant de m'honorer d'un petit compte-rendu.

Votre haute appréciation sera pour moi un bien précieux encouragement n'ayant d'autre ambition que d'aider de mes faibles moyens au développement de la Science.

En vous adressant mes remerciements anticipés, je vous prie d'agréer Monsieur l'hommage de mes sentiments respectueux

Boulifa  
Ecole des lettres alg.

Jirji Zaydan's letter requesting data about Goldziher for his chapter on Orientalists in his

*Tarikh Adab al-Lughah al-Arabiyyah*

22.8

51903

AL-HILAL  
FAGGALAH, CAIRO



أوارة الهلال

بشارع الفجالة بمصر

Cairo

القاهرة في ١٥ يناير سنة ١٩١٤ 191

حضرة المحقق الفاضل الأستاذ زكي النور

احمد الله اوقاتكم وبعده فاني بعثت في كتابي  
تاريخ أدب اللغة الى هذه العر وسأكتب  
تاريخي المستشرقين وناريخ الاستشراق ولا اكون  
كتاباً في هذه الموضوع بكتاب دونها  
فمن توفرت له ان يقدم لي في هذا الموضوع. ثم  
اني تقدم اليك ان ترسل لي نسخة الفوتوغرافي  
والا سؤلتكم وقد كنت من احوالك لافهم عندها في  
ذلك الباب وارجو ان ياتي في وقتي ودمي

والله اعلم

A letter by Ali Pasha Mubarak thanking Goldziher for having reviewed his *Khitat*, and praising Goldziher's intimate knowledge of Arabic language and Oriental culture.

261

MINISTÈRE  
DE  
L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Le Caire, le 28 Fevrie 1891

AKADEMIA  
LUCIVS  
AR.

N°

Ali Pasha

Monsieur le Docteur

*arrivera par la voie postale  
M. le Dr. Goldziher*

C'est avec grand plaisir que j'ai pris con-  
naissance des comptes-rendus de mon grand  
ouvrage géographique et historique sur l'Égypte  
que vous avez inséré dans la Revue Orientale  
de Vienne et que vous avez bien voulu m'a-  
dresser. Votre connaissance approfondie de  
la langue arabe et des choses de l'Orient donne  
une valeur particulière à vos appréciations,  
toujours basées sur une critique judicieuse  
et une solide érudition. Je suis surtout sen-  
sible à la justice que vous rendez à l'esprit  
qui m'a inspiré dans cet ouvrage de même

M. le Dr. Gyula Goldziher  
Buda-Pesth

# A letter by Abdul-Baha and its English translation

16.5

بسم الله الرحمن الرحيم

AKADEMI  
SKHONV-  
TARA

أيها الفاضل المحييل بحسب الاحترام من يوم بؤس حمم الزرق  
 وتعرنا لأحرق بين الضلوع والأحشا، انا امير اللشوق  
 للشهادة مرة اخرى ان انسر لك دهلاذة المسيرة  
 ولا زالت في ذوقى ومحركة لشوقى الى لقاءك وشاهد محيا  
 وانسوة من حياك واتى بواسطة هذا الخطاب المحيى  
 لذلك الحجاب وتطر الجوا مشبرا برناه الحال  
 يا عظم الآمال وانا بهذا الأنا، وصلت الى بور سعيد  
 البعيد وسأكتب فيها لكى استريح من التعب  
 سجاذة ايرانية تذكرا لما مضى وارجوك قبولها  
 وعليك التحية والشنا

That letter is from the hand  
 of 'Abbas Efendi (Abd) elbaha  
 received, English. Jul. 16.  
 1913

16.7 9

AKADEMI  
SKHONV-  
TARA

To Professor Goldziber  
 Upon him be greeting and praise!  
 He is God!

O thou learned scholar worthy of  
 every respect!

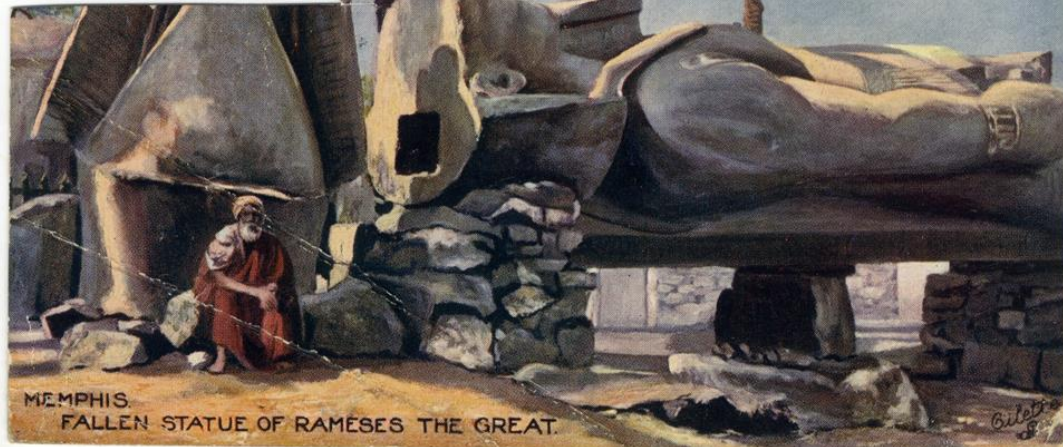
From the day that the fever of  
 separation attained to a high degree  
 and the fire of remembrance blazed forth  
 I have experienced the greatest longing  
 to meet thee another time - so that  
 I may associate with thee. Verily  
 the sweetness of thy conversation  
 is always in my taste and excites  
 my yearning to behold thy face,  
 to look in thy countenance and  
 to be intoxicated with thy wine.  
 Therefore through this letter I  
 express my gratefulness to you  
 and ever expect to receive your  
 letters conveying the good news  
 of your happiness and attainment.

A collection of 571 vintage picture postcards

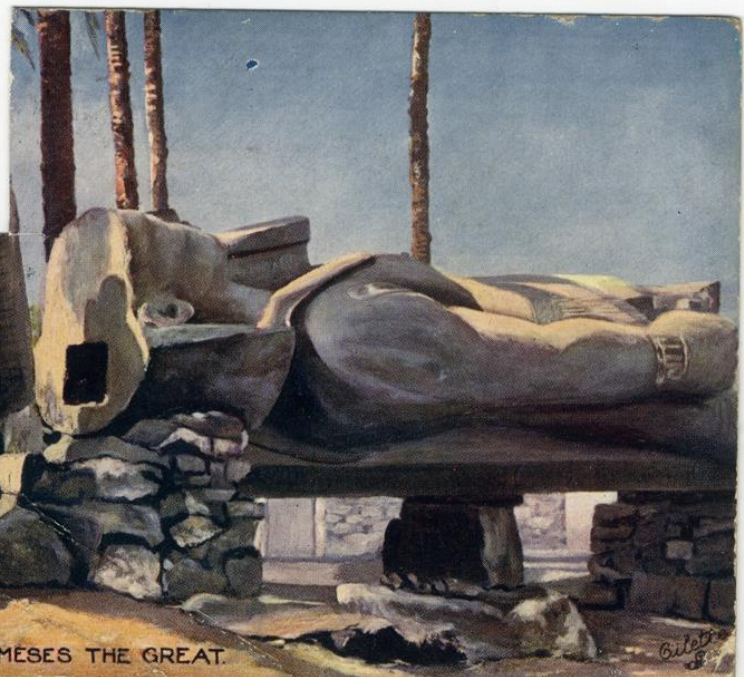




Bad Kissingen. Synagoge.



MEMPHIS. FALLEN STATUE OF RAMESES THE GREAT.



288 — ALGER - Dans le Port

Collection Idéale, P. 5



Jerusalem. Camel. Kameel mit Treiber.  
Chameau avec chamelier.

Handwritten text in Hebrew and Arabic script, including the publisher's name: Edition Fr. Vester & Co., Jerusalem.

